# LA RECEPCIÓ CRÍTICA COETÀNIA DE *PÀTRIA* (1888)*

Ramon PINYOL i TORRENTS

Els textos que es publiquen a continuació són les ressenyes publicades a la premsa arran de l'aparició de *Pàtria* (1888) que he pogut localitzar. He prescindit, per raons òbvies, de les notes purament informatives de la sortida del llibre, que en cap cas no aporten judicis crítics. S'ha de fer notar, d'entrada, que *Pàtria* no tingué una recepció tan notòria com *L'Atlàntida*, *Idil·lis i cants místics* o *Canigó*. Això no obstant, meresqué l'atenció d'un sector destacat de la crítica: R. D. Perés, Luis Alfonso, Joaquim Cabot i Rovira, Teodor Llorente, Francesc Miquel i Badia i Joan Sardà. L'absència de Josep Yxart entre els crítics, que no sorprèn especialment atès que sempre mostrà reticències davant de la producció de Verdaguer, no passà desapercebuda i *L'Avenç*, en ressenyar el volum de *El año pasado* de 1888, li ho retragué.[1] Tots els comentaris, cal deixar-ne constància, acusen força la lectura —i les «lectures»— del pròleg de Collell (excepció feta, potser, del de Perés), amb el qual, sobretot, coincideixen a justificar el títol, el contingut i els objectius del llibre.

El 4 d'octubre de 1888, el diari republicà i anticlerical *El Diluvio* donava la notícia de l'aparició de la nova obra verdagueriana amb una lacònica i insidiosa nota: «El poeta Jacinto Verdaguer ha publicado un tomo de poesías titulado *Patria*. ¿Cuál?». Deu dies després, J. Narcís Roca i Farreras, en un combatiu article, responia: «La pátria del catalanisme y dels poetas catalanistas, es Catalunya.» I afegia: «Tota Espanya'ns despreciaría ab motiu y justicia als catalanistas, si la pátria de la

* Aquests textos i el comentari que els precedeix són extrets de la meva tesi, «*Pàtria*, de Jacint Verdaguer. Edició crítica» (Universitat Autònoma de Barcelona, 1992), una adaptació de la qual acaben de publicar Eumo Editorial i la Societat Verdaguer. En aquesta edició, però, no s'hi reprodueixen aquestes ressenyes crítiques, que edito ara a l'*Anuari Verdaguer* per l'interès que poden tenir per als estudiosos.

1. Ressenya anònima. *L'Avenç*, 2a època, I, núm. 3 (20-III-1889), p. 54-55.

nostra invocació no fos Catalunya sola y avans de tot.»[2] La picabaralla és un símptoma clar que aquell any el terme «pàtria» ja era ambigu i conflictiu, cosa que es reflecteix en la recepció crítica immediata del llibre de Verdaguer. Totes les ressenyes aparegudes que hem localitzat al·ludeixen a la qüestió d'una manera o una altra. Així, Ramon D. Perés, des de *La Vanguardia*, sembla que volgués evitar suspicàcies quan afirmava: «Verdaguer es, sin duda, dentro del catalanismo, uno de los pocos que más cuidado han puesto siempre en hacer notar su amor á toda España cuando habla de su amor á la patria.» En la mateixa línia se situava Luis Alfonso, a *El Imparcial* de Madrid, marcant el caràcter català i, doncs, espanyol, de les poesies de *Pàtria*, «hoy reunidas en haz [...], y atadas por el autor con una cinta amarilla y roja, que son los colores del blasón de Catalunya —y también, por cierto, los de España». Francesc Miquel i Badia, a les pàgines del *Diario de Barcelona*, es creia obligat a declarar, amb accent regionalista:

> Mossen Verdaguer [...] no aboga en favor de utopias políticas, anacrónicas é irrelizables, ni desea que sufra menoscabo la unidad nacional á tanta costa y con hartas dificultades obtenida, antes muy al revés, anhela que se mantenga robusta y brillante, no uniforme [...] sino variadísima con la variedad que le imprimen sus idiomas distintos, las condiciones de su suelo y los distintos hábitos y aficiones de sus moradores.

També Joan Sardà, que escrivia per als lectors de *La España Moderna* de Madrid, dedicava mitja ressenya a intentar de justificar, tot valent-se d'una hàbil imatge, que la pàtria de què parlava Verdaguer no s'havia de veure amb preocupació:

2. J. Narcís Roca [i Farreras]. «La pátria del catalanisme». *L'Arch de Sant Martí*, núm. 358 (14 d'octubre de 1888), p. 806-808. Roca no hi comenta el llibre de Verdaguer, només pren la provocativa pregunta de *El Diluvio* com a pretext per fer una exposició doctrinal, que incideix sobretot en els aspectes més preocupants per al catalanisme de la dècada dels anys vuitanta, com es posa de manifest en el fragment següent: «Catalunya es, Catalunya deu ser la pátria invocada per lo catalanisme, quan es perseguida no solament en lo seu dret públich, políticb ó d'Estat, sinó fins en lo seu dret civil ó privat y fins en lo seu idioma, quan aquest y l'anterior son proscrits de fet per los poders d'Espanya» (p. 806).

¿Es incompatible esta *patria* con la otra *patria* mayor de que aquélla es miembro? ¿Atenta a los fueros legítimos de la última el amor a la primera? No. Miope o mal intencionado es quien lo contrario sostenga en serio. De esos cargos ya ni siquiera nos defendemos. Como el brazo no se defendería si le acusasen de no andar pegado al cuerpo más que por el hombro. Como el brazo no se defendería si le acusasen de que pretende que la manga que le vista se amolde a sus contornos y no esté cortada por el patrón del zapato o de los pantalones. Brazo es y quiere ser Cataluña de España: su brazo derecho, si puede.

Teodor Llorente, a *Las Provincias*, sense entrar més que tangencialment en el tema, destacava que una producció literària no calia que portés «la estampilla del centralismo madrileño á fin de apreciar su mérito» i que, a pesar de «los enemigos intransigentes de las literaturas regionales —que ya van siendo pocos— la catalana vuela tan alto, que en algunos géneros se remonta hoy mas que la castellana». I, d'acord amb aquesta línia, tancava la ressenya proclamant que Verdaguer era una glòria «de Cataluña y de España».

Un to diferent presenten les ressenyes de *La Renaixensa* i de *La España Regional*. A la primera d'aquestes publicacions, els comentaris de Joaquim Cabot i Rovira s'allunyen de la banda justificativa i enfoquen la qüestió des d'una perspectiva més descriptiva, molt ajustada al concepte de pàtria de Verdaguer i de Collell:

¡Patria! heus aquí una paraula breu d'expressió però de significació inmensa, desconeguda; ¡que de vegadas s'usa sense coneixer l'alcans de sa pronunciació! ¡y quantas vegadas mes no se'n abusa, enmotllant son significat á conveniencias particulars, mesquindats calculadas o baixesas políticas! ¡Patria! paraula santa á quina sombra naixen, creixen, 's fonamentan y multiplican los sentiments que mes ennobleixen l'home; l'amor á la fé, l'amor á la familia, l'amor á la llar, l'amor á las lleys, á las costums, tradicions, als heroes, monuments, cants, en fí, á tot lo que arrela en lo trós de terra y vola pel cel que'ns vejé naixer.

Seguint en part Collell, l'anònim autor —probablement Josep Pella i Forgas— de la recensió de *La España Regional*, en canvi, sembla reduir la «pàtria» a la llengua vehiculada en una literatura pròpia, sempre i quan aquesta sigui expressió de la vida social i, doncs, acabava justificant tota l'obra de la Renaixença:

> Todas las obras poéticas de Verdaguer pudieran llamarse bajo este mismo título de *patria* y aun de *patria catalana*. La nacionalidad, la patria en su sentido político y social no la forman ni las fronteras, ni la civilización, ni el nombre, ni las costumbres, ni aun la raza, sólo el idioma, la lengua es la que se aproxima á dar fisonomía y carácter á una agrupación social; pero no la lengua gramaticalmente hablando, sino cuando encarnada en una literatura reune en un haz las aspiraciones, creencias y modo de ser de un pueblo. [...] Por este motivo es *hacer patria*, es *hacer nacionalidad catalana* de una manera fundamental y sólida el crear una literatura.

A un nivell més estrictament literari, els comentaristes remarcaren especialment el caràcter antològic del recull i, per tant, el fet que la majoria de les poesies ja eren conegudes; no s'adonaren prou bé, però, ni del nombre important de peces inèdites que contenia, ni de la qualitat, ni dels canvis estètics que reflectien. R. D. Perés subratllava que el nou llibre de Verdaguer, «sin ser de los más importantes que ha publicado, contribuye mucho á redondear su fisonomía literaria», per insistir més endavant que «con ser importantísimo como todo lo suyo, no es de los mejores». Perés[3] —que mostrà sempre un gran interès, no exempt de reticències, per la producció verdagueriana— fou qui escriví, de fet, la ressenya més incisiva sobre el volum, en la qual censurava la varietat de temes i estils —«lo sagrado con lo profano», «la fuerza y la ternura»—, per acabar afirmant: «Acaso no hay dos poetas en España en que cualidades tan antitéticas se mezclen elevadas al grado sumo, como en Verdaguer.» Segons Perés, «lo mejor es lo profano» i troba que «la ternura» sol ser «semificticia» quan no brolla, com és propi de l'essència del sentiment religiós, «de lo íntimo del corazón humano» i s'inspira, en canvi, en «símbolos y ceremonias exteriores de la Iglesia»:

> Porque éste va siendo, por desgracia, otro de los rasgos característicos del autor de la *Atlántida* y *Canigó*. Va haciéndose cada vez más un poeta católico á la manera como entiende el catolicismo la gente del pueblo; no de cierto modo alto, elevado y abstracto, sino de aquella suerte, muy concreta, que habla más, por ejemplo, de la Virgen que de Dios, y más que de *la Virgen* de *una Virgen* determinada que tiene tal ó cual

3. Vegeu una exposició clara i sintètica, amb la bibliografia essencial, de les seves idees crítiques a Jordi CASTELLANOS. «Ramon D. Perés i l'actitud modernista». *L'Avenç*, núm. 125 (abril de 1989), p. 1621.

nombre y se ve en tal ó cual parte. A la verdad no creo yo que esto sea sólo efecto de la naturaleza del autor, sino más aun de la gran influencia que ha recibido del elemento literario popular que no entiende nunca de abstracciones. Esto aparte de que de los muchos poetas-sacerdotes que ha habido en el mundo, Verdaguer es uno de los muy poetas, pero indudablemente es también uno de los más sacerdotes, es decir, uno de los que no olvidan casi nunca el sagrado ministerio de que se hallan revestidos.

Per a Perés, doncs, dels dos poetes que troba en Verdaguer, el popular-catòlic és «un gaitero sin pretensiones», mentre que el culte és «músico refinado que ejecuta piezas clásicas ante un auditorio inteligente y escogido». Com ja hem recordat en un capítol anterior, l'autor de *Pàtria* acusà aquestes crítiques i, cosa excepcional en ell, en féu una rèplica en el pròleg del *Dietari d'un pelegrí a Terra Santa*, aparegut poc temps després de la ressenya de Perés.[4]

Luis Alfonso,[5] per la seva banda, féu una ressenya de tipus més descriptiu, remarcant també la presència en l'obra de dos estils, que qualifica d'èpic i d'elegíac. Per a Alfonso, que percebia millor que Perés el concepte de pàtria de Verdaguer, tot el llibre és «un himno constante á la tierra natal». I acotava que, «aunque Verdaguer es sacerdote, ante todo [...], su culto a la Virgen del Monte no es sinó una expresión más de su culto á la patria», de la mateixa manera que «de Cataluña anada acaricia tanto con la pluma, o *anyora* tanto en la ausencia, como Vich.»

Té, igualment, un caràcter descriptiu el llarg comentari de Teodor Llorente, que es ressent, a més, d'una actitud acrítica i panegirista. El director de *Las Provincias* assenyala que *Pàtria* no «iguala en importancia» els dos grans poemes èpics verdaguerians, i que no ofereix «la novedad» dels *Idil·lis*, per tal com

4. S'ha de recordar que en la dècada dels anys 90 Verdaguer cercà formes més breus i concentrades que, d'alguna manera, com ha fet notar Joaquim Molas, «el portaren a identificar-se amb els models propugnats per Perés» («Jacint Verdaguer». Dins: RIQUER; COMAS; MOLAS. *Història de la literatura catalana*. Vol. VII. Barcelona: Ariel, 1986, p. 283). Sobre les propostes teòriques de Perés, que segueixen les pautes naturalistes, vegeu el llarg pròleg que posà al seu llibre *Cantos modernos* (Barcelona, 1888).

5. No es reprodueix aquest text, publicat a *El Imparcial*, de Madrid, el 10 de desembre de 1888, atès que fou editat per Pere Farrés en el treball «Luis Alfonso y Manuel de la Cruz, dues entrevistes amb Verdaguer». Dins: *Anuari Verdaguer 1987*. Vic: Eumo Editorial, 1988, p. 207-221.

> no es una obra escrita de propósito, que tenga perfecta unidad substancial y formal, y constituya un solo y bien definido monumento literario; es una antologia, una colección, un *aplech* de versos, como le llama su autor; ha reunido este diversas composiciones, publicadas ya unas, inéditas otras, de diferentes épocas, con variados asuntos, con diversos tonos, pero armonizadas entre sí por el sentimiento patriótico que predomina en todas ellas.

Un sentiment que és, en mot escaient de Llorente, «trinitat»: «Dios, la Patria y la Naturaleza.» De les composicions del volum, en destaca les «poesias romancescas y legendarias», en les quals l'escriptor, «plegando las alas de águila de la dicción grandilocuente de *La Atlántida*, se acomoda á la sencillez ingénua y encantadora del estilo popular». Però també assenyala que en les altres poesies «desplega aquellas alas» i uneix el fons poètic de l'assumpte amb una rica varietat de llenguatge i de mètrica.

Joaquim Cabot i Rovira coincideix amb els altres crítics en el fet que *Pàtria* no ha fet créixer la fama i el valor de Verdaguer, però remarca que és molt representativa de l'obra verdagueriana i és el llibre «que millor senyala los diferents periodos d'aquell desenrotllo excepcional», per bé que aquest s'hauria evidenciat més adequadament «publicant las poesías per ordre progressiu de fetxas». També fa notar la varietat del volum —en el qual, però, troba sobrer «Los poetes á la Verge de Montserrat», que s'hauria hagut d'«enquibir en la última edició dels Idilis»—, tot destacant «lo poder mágich, sorprenent de Mossen Cinto» de «fer respondre tots los sentiments al sol crit de Patria, fraternisar, armonisarlos produhint efectes diferents y fins oposats». El to de Cabot és permanentment elogiós i tan sols assenyala com a defecte les correccions efectuades sobre els primers poemes patriòtics, aquells amb què s'havia donat a conèixer:

> lo temps s'ha deixat sentir sobre d'ells, puig *Los mossos*, *Manso*, *Nit de sanch*, *Los vigatans* y algun altre, han sufert qui una amputació, qui una adició, correccions y retochs que han posat los versos mes en regla si's vol, pero perjudicats en la ingenuitat, expressió i nirvi, que caracterisavan las estrofas del jove y fogós estudiant que coronava sa testa ab la ayrosa barretina.

La resta de ressenyes sobre *Pàtria* presenten, a banda de les consideracions de tipus polític que contenen i que ja hem anotat abans, pocs

elements d'interès literari. La de Francesc Miquel i Badia,[6] al *Diario de Barcelona*, assenyala, com altres comentaristes, la dualitat d'estils segons el tema: un català «enérgico, y rudo si se quiere» i un català «dulcísimo á veces como el italiano de Petrarca y de Manzoni». Per a Miquel i Badia, el més remarcable del llibre és la gran ductilitat de la llengua manejada per Verdaguer, la qual es presta admirablement «á la expresión de toda clase de conceptos y á los tonos mas variados y desemejantes de la poesía lírica y de la poesía narrativa!»

La nota anònima de *La España Regional* no arriba a entrar en el contingut del llibre i els comentaris de Joan Sardà a *La España Moderna*, inserits dins un repàs de l'any literari català per a lectors castellans, no passen de donar notícia de l'aparició del llibre i, com hem vist més amunt, de justificar-ne el títol i el contingut.

Finalment, reproduïm també tres ressenyes negatives de poemes de *Pàtria*, dues d'anònimes de 1883 referides a l'oda «A Barcelona»[7] i una altra, igualment negativa, de Felip B. Navarro de 1880 sobre «La barretina», un dels poemes de més èxit deVerdaguer.

## I. RESSENYES COETÀNIES DE *PÀTRIA*

### 1. Hojeando libros. Conversaciones literarias. Literatura catalana. *Patria*, poesias de Mossen Jacinto Verdaguer[1]

Cuando se abre un libro de Verdaguer parece que se pone el pie en una de esas montañas que la religión ha convertido en escabel de un templo, como pasa con Montserrat. Por allá fuera, rocas gigantescas, espacios inconmensurables, rincones sonrientes y deliciosos, abismos llenos de sombra y muerte, yerbas y florecillas silvestres, olor á campo;

6. Aquest text és reproduït al treball d'Antònia Tayadella «La recepció de Verdaguer al *Diario de Barcelona* (1877-1902)», publicat en aquest mateix volum.

7. Sobre els canvis i ampliacions que va efectuar Verdaguer després de veure premiada l'oda, aprofitant l'enorme ressò obtingut i l'edició de cent mil exemplars que va encarregar l'Ajuntament de Barcelona, vegeu el meu comentari a aquest poema en l'estudi preliminar de la meva edició de *Pàtria* (Eumo Editorial: Societat Verdaguer).

por aquí dentro cantos religiosos, altares, ofrendas de flores que se marchitan, una bóveda y cuatro paredes, olor á cera é incienso. Así en los libros de Verdaguer suele juntarse todo esto y formar algo semejante á los sueños de un mozo montañés convertido en monje.

El efecto es un poco raro cuando no se ha acostumbrado uno á él; aún á veces puede ser algo desfavorable al autor para los que no gusten de hallar al monje cuando buscaban sólo al hombre, al mozo montañés nacido gran poeta por suerte especialísima. Para cierta parte del público catalán ésta es, sin embargo, una de las buenas cualidades de Verdaguer, y son más de los que parece los que compran sus libros porque saben que han de hallar en ellos, en una ú otra parte, ese olor á cera é incienso de que hablábamos.

Yo no creo[2] que deba considerarse así á Verdaguer, porque es el peor aspecto en que puede tomarse á un poeta, como tampoco creo que deban dejar de leerle y aplaudirle (según suelen) los que no participen de su misticismo, pues hay en él algo muy grande que nada tiene que ver con éste. Lo que sí entiendo es que Verdaguer debiera separar todo lo posible en sus libros sus dos naturalezas, de sacerdote, poeta de lo divino, y hombre, poeta de lo humano. Debiera separar ambas cosas y con cada una de ellas formar conjuntos independientes unos de otros. Más claro: libros puramente de poeta y libros puramente de sacerdote.

No es que á mí me desagrade su religiosidad, aún cuando resulte á veces algo extemporánea: es que Verdaguer tiene mérito absoluto y ello le obliga á ser literato á secas en todos aquellos de sus libros que poco ó nada tienen que ver con la religión por el asunto. Sea un San Juan de la Cruz cuando escriba un tomo de idilios místicos, pero no al lado de una viril descripción guerrera que parece un grito de combate. No suele hacerlo así, y su última obra *Patria* es una muestra de ello, acaso la mejor.

Anda allí algo mezclado, más de lo que podría esperarse de su título, lo sagrado con lo profano, lo dulce y tiernamente religioso con lo que parece más bien inspirado por la musa del odio que por la del amor. Y lo curioso del caso y lo peor para la parte mística del libro, es que parece mucho más grande lo último que lo primero, es decir, que lo mejor es lo profano y aquello en que el poeta da su nota más enérgica.

Y esto nos lleva á hablar, como de pasada, de la fuerza y la ternura de Verdaguer. Acaso no hay dos poetas en España en que cualidades tan antitéticas se mezclen elevadas al grado sumo, como en Verdaguer. Es éste viril, verdaderamente robusto, en cuantos asuntos requieren vigor de concepto y de expresion; tierno en los que demandan ternura, pero

ésta tiene en él con mucha frecuencia[3] más de femenino que de masculino. Tal le acontece, sobre todo, en aquella ternura semificticia inspirada por símbolos y ceremonias exteriores de la Iglesia, que como no arranca tan de lo íntimo del corazón humano como la esencia de ese mismo sentimiento religioso, parece adquirida á la fuerza, responde á efectos casi únicos del poeta y deja frío ó mal impresionado al lector puramente literario.

Porque éste va siendo, por desgracia, otro de los rasgos característicos del autor de la *Atlántida* y *Canigó*. Va haciéndose cada vez más un poeta católico á la manera como entiende el catolicismo la gente del pueblo; no de cierto modo alto, elevado y abstracto, sino de aquella suerte, muy concreta, que habla más, por ejemplo, de la Virgen que de Dios, y más que de *la Virgen* de *una Virgen* determinada que tiene tal ó cual nombre y se ve en tal ó cual parte. A la verdad no creo yo que esto sea sólo efecto de la naturaleza del autor, sino más aun de la gran influencia que ha recibido del elemento literario popular que no entiende nunca de abstracciones. Esto aparte de que de los muchos poetas-sacerdotes que ha habido en el mundo, Verdaguer es uno de los muy poetas, pero indudablemente es también uno de los más sacerdotes, es decir, uno de los que no olvidan casi nunca el sagrado ministerio de que se hallan revestidos.

El elemento popular de que he hablado ha influído en gran manera en la formación de Verdaguer, tanto ó más que el estudio de la poesía más alta y refinada, la que no todo el mundo entiende y saborea. Así puede decirse que en Verdaguer hay dos poetas: uno, un poeta ilustrado, grandilocuente, que cuando canta se dirige á gentes de cierto nivel intelectual algo elevado, de cierto paladar que cuente con un caudal de educación anterior; otro, un poeta popular que pide al pueblo sus formas, sus asuntos, sus pintorescos y especialísimos modos de expresión, y cuyo objetivo final es parecerse lo más posible á aquel pueblo que toma por modelo. De esos dos poetas, el uno es un gaitero sin pretensiones, sin más norma que su inspiración inconsciente; el otro es músico refinado que ejecuta piezas clásicas ante un auditorio inteligente y escogido.

Esos dos poetas se descubren, como en casi todas las obras de Verdaguer, en el libro *Patria*; casi estoy por decir que es éste un volumen en colaboración entre los dos; uno se ha encargado de la parte grandiosa, grandilocuente; el otro... de los solos de gaitero inspirado. Ambos cantan á la patria, sólo que cada uno la canta á su manera. Aquel es el autor de la *Oda á Barcelona, Los dos campanars, Soledat;*

éste es el autor de *Los mossos de la Esquadra, Nit de sanch, La barretina.* El poeta popular que hay en Verdaguer se parece á otros poetas catalanes, aunque no siempre; el poeta ilustrado es, para mi, único en España en su género, y, no es la primera vez que lo digo, me parece uno de los mayores que tenemos.

No necesitaba el libro *Patria* para ser considerado como tal, pero esta obra, sin ser de las más importantes que ha publicado, contribuye mucho á redondear su fisonomía literaria, como indica el señor Collell en el prólogo que precede al volumen. Preséntale éste último como poeta patriótico y no como por incidencia, sino como propósito único y determinado y hasta con su credo personal, que puede deducirse de la dedicatoria-prólogo que lleva el libro. Según ella, Verdaguer, al amar á la patria, ama á Cataluña con sus hermanas Valencia y las Baleares, pero se complace en colocar á las tres dentro de España, de quien pide á la Virgen de Montserrat, (el místico amor del poeta) que las ponga bajo su manto protector *como un nido bajo el ala.* Verdaguer es, sin duda, dentro del catalanismo, uno de los pocos que más cuidado han puesto siempre en hacer notar su amor á toda España cuando habla de su amor á la patria.

Terminemos. He indicado que el libro de Verdaguer, con ser importantísimo como todo lo suyo, no es de los mejores que ha publicado. Señalaré como un defecto, porque lo es á mi modo de ver, su excesiva variedad. Desde el canto patriótico, conmemorador de batallas y escenas de esterminio, hasta unos gozos á San Pedro Claver, que no dudo en decir que, literariamente, sobran en este volumen, todo ha entrado en él. Ni cuanto dice el autor es *patria,* como no se tome la palabra en un sentido muy lato. Obsérvese que á las poesías verdaderamente patrióticas se han juntado otras muchas de circunstancias. No hay duda que en bastantes de ellas brilla la inspiración habitual del autor, pero andan por las páginas del libro como palomas perdidas y asustadas de los gritos de guerra y los potentes cánticos de sus vecinos.

La obra acaso hubiera ganado algo reduciéndola en volumen, pero, de todas suertes, el nombre de su autor excusa casi de decir que es buena.

Ramón D. Perés

* * *

1. *La Vanguardia*, 25-XI-1888 (edició del matí). Perés reproduí l'article amb només dues variants irrellevants (que anoto en les notes següents) en el recull *A dos vientos* (Barcelona: Tip. y Librería «L'Avenç» de Massó y Casas, 1892, p. 288-293). Verdaguer contestà algunes de les afirmacions de Perés en el pròleg que posà l'any següent al *Dietari d'un pelegrí a Terra Santa*.

2. *creo*, he creído nunca.

3. *con mucha frecuencia*, algunas veces.

## 2. Literatura catalana. *Patria*, poesias de Mossen Jacinto Verdaguer[1]

La aparición de un libro de Mossen Jacinto Verdaguer es siempre un acontecimiento para los amantes de la poesía, sobre todo, para los que no necesitamos ver en una producción literaria la estampilla del centralismo madrileño á fin de apreciar su mérito. Pese á los enemigos intransigentes de las literaturas regionales —que ya van siendo pocos— la catalana vuela tan alto, que en algunos géneros se remonta hoy mas que la castellana, y en este, nobilísimo y perpétuo, del metro y de la rima, no teme hoy que se oponga nombre alguno al del autor insigne de *La Atlántida* y el *Canigó*.

No iguala en importancia á estas dos obras épicas el libro que ahora ha publicado Mosen Verdaguer, ni ofrece la novedad de sus tiernísimos y delicados *Idilis y Cants mistichs,* que fueron sorprendente revelación de una nota olvidada en la lira española. *PATRIA* no es una obra escrita de propósito, que tenga perfecta unidad sustancial y formal, y constituya un solo y bien definido monumento literario; es una antología, una colección, un *aplech* de versos, como le llama su autor; ha reunido este diversas composiciones, publicadas ya unas, inéditas otras, de diferentes épocas, con variados asuntos, con diversos tonos, pero armonizadas entre sí por el sentimiento patriótico que predomina en todas ellas.

Mossen Jacinto, el sacerdote austero y ascético, que sin dejar nunca la sotana y el manteo, camina con planta firme y frente erguida por las cumbres mas excelsas del mundo ideal, tiene tres sublimes amores, apropiados á su caracter y á su misión: Dios, la Patria y la Naturaleza. Esta trinidad de sentimientos se funde en una brillantísima inspiración, de tal modo, que en todas sus obras resplandecen los tres matices de ese iris divino. Cuando admira estático la naturaleza, vé en su grandiosidad la gloria de Dios, como el autor de los *Salmos,* y al mismo tiempo le presenta el dulce atractivo ó le trae el lejano recuerdo de la patria queri-

da. Esta se encarna para él en los montes y en los valles de Cataluña, y la santifican los antiguos templos y los rústicos ermitorios. La misma religión, por si sola adorable, adquiere nuevo encanto á los ojos del sacerdote poeta y patriota, unida con lazo indestructible á la historia de su amado país, y á la materialidad de su sagrado terruño.

Pero, enlazados como están en su alma estos tres sentimientos, religioso, patriótico y contemplativo de la naturaleza, predominan unos mas que otros en algunas de sus inspiraciones, y han permitido señalar y distinguir con el título *PATRIA* las composiciones que forman el presente volumen, y de las cuales dice, en su elocuente prólogo, el canónigo de Vich y poeta también inspiradísimo, D. Jaime Collell, lo que vamos a traducir:

«Este libro, mejor que ningún otro, reproduce fielmente la fisonomía del poeta, y comprende —bien puede decirse— toda su carrera literaria, desde 1865, en que surgió, como súbita aparición de la Musa Catalana en los Juegos Florales de Barcelona, el estudiante payés de Vich, ostentando triunfalmente la barretina morada, que tan bien le sentaba, hasta hoy, que está en la plenitud de la vida, y ha podido alcanzar "lo cimeral del arbre de la gloria", que en las generosas ilusiones de su vida había soñado muchas veces á la sombra plácida de la arboleda de Figueroles [*sic*]. Cada poesía de este volumen viene á ser como un mojón de la vía ascendente del poeta —así como *La Atlántida* y *Canigó* son sus grandes columnas miliarias— y es seguro que Mossen Cinto (*), al repasarlas para corregirlas y ordenarlas, ha ido siguiendo cuenta por cuenta el rosario de su bien aprovechada existencia. En los *Moços de l'Esquadra,* en *Los Vigatans* ó en la *Nit de sanch*, se vé al mancebo impregnado en la poesía popular "que fue su leche", y que abundantemente bebía yendo por Pascua con las cuadrillas de *camillayres* de masía en masía por la poética región del "Llevant de la Plana", ó en verano, trillando el trigo en las eras caldeadas, ó en las veladas de invierno, en torno del hogar de "ca'n Tona de Riudeperes", oyendo contar rondallas y cantar canciones, después de rezar el Rosario y de enseñar la Doctrina Cristiana á la gente honrada de la payesía. Y luego, en la *Oda á Barcelona*, y en otras composiciones mas recientes aún, vemos al escritor que, no solo ha subyugado el idioma á su voluntad para darle acentos épicos ó adornarlo con métricas filigranas, sinó que tiene, además, dispuestos el corazón y la fantasía para la conveniente exaltación lírica, después de admirar la perspectiva del Newski, en San Petersburgo, de trepar á lo alto de las Pirámides, de respirar el aroma del cinamomo en

Palestina y de oir los trinos del sinsonte en las selvas americanas. ¡Qué poeta, y qué vida la suya para un poeta! Quizás no sea este el lugar mas propio para decirlo; pero el amigo me lo perdonará, y mis lectores me darán, sin duda, la razón de lo que voy á estampar, y que indiqué ya en la *Biografía* de Mossen Cinto, que acompaña á la edición segunda de la traducción francesa de *La Atlántida,* escrita en verso por el estimable Detratx [*sic*]: Verdaguer, poeta hijo del pueblo y llevado por las vicisitudes de la vida á recibir el poderoso influjo de los grandes espectáculos del arte y la naturaleza, los cuales, actuando sobre un espíritu cultivado por el estudio y enternecido por las elevadas comunicaciones del sacerdocio, habian de engendrar obras perfectas, es el gran don, el presente inestimable que Dios ha querido hacer á la patria catalana en el momento histórico de un renacimiento sin ejemplo.

»Ahí están todas sus obras inmortales para probarlo, aquí está la presente colección de poesías, muchas de las cuales son conocidas hasta en remotas tierras, escuchadas siempre con deleite en las veladas literarias del Principado, y sabidas de memoria por mucha gente, en especial entre la juventud. Las notas quejumbrosas de *La Barretina,* canto elegiaco de primera fuerza, las he oido lo mismo en Olot que en el Campo de Tarragona; y durará muchos años el eco de los aplausos con que fue recibida la *Oda* grandilocuente en la que el poeta canta las grandezas y el progreso de la Ciudad Condal, ese desarrollo verdaderamente gigantesco que previó Balmes cuando en unos artículos de *La Sociedad* pedía el derribo del cinturón de murallas que estrechamente la ceñía.

»Es de notar que en esta oda se siente latir vigorosamente un espíritu que no parece el del autor de los *Idilis;* y es que Mossen Jacinto, como todo poeta de su tiempo, no tiene en su lira la cuerda patriótica para celebrar tan solo las pasadas gestas y lloriquear sobre generaciones muertas, sinó también para cantar los renuevos lozanos de la antigua vitalidad y enaltecer las conquistas del verdadero progreso, que Cataluña virilmente ha realizado. Si lamenta el vate ver arruinados monumentos venerables que habian de ser testimonio perenne de nuestra civilización, no por eso le dá pena que avance humeante la locomotora por las antiguas veredas que alegraba con sus canciones el traginero, y si por otra parte, alaba el ingenio industrial y el amor al trabajo, censura con acento dolorido la pèrdida de las buenas costumbres, y reprueba severamente vicios inveterados que envilecen nuestro caracter y hacen poco simpático el nombre de catalán á las personas cultas. Si de este espíritu de patriotismo ilustrado y creyente estuviesen bien inspirados to-

dos nuestros compañeros de la Gaya Ciencia, podríamos esperar que la renacida Poesía catalana repitiese, en pró de nuestro pueblo, los prodigios que atribuyó la antigüedad á la lira de Orfeo.»

Después de este dictamen tan autorizado, y que, tratándose de un hombre de criterio tan independiente y rectitud tan indómita, como Mossen Collell, no puede ser tachado de parcial, aunque se refiera á la obra de su mejor amigo, poco nos queda que decir en alabanza de ella. Más que repetir elogios, tributados ya en frecuentísimas ocasiones al gran poeta catalán, agradecerán nuestros lectores que les demos á conocer algo de lo que encierra su nuevo libro.

De buena gana copiaríamos la hermosísima *Oda á Barcelona,* con que comienza, oda no superada en grandiosidad y elevación por poesía alguna escrita en catalán ó castellano; pero esta magistral composición la insertamos ya en LAS PROVINCIAS cuando se publicó por primera vez con universal aplauso, y es seguro que no la habrán olvidado los verdaderos amadores de la poesía. Les daremos otra, de un género muy distinto; uno de los romances históricos que encontramos en este volumen, y en los cuales, así como en aquella oda nos asombra el genio del autor por la magnificencia de las imágenes y la pompa de la dicción, en esta nos encanta y admira por la sobriedad de la composición, por la energía y concisión del lenguaje, por el caracter verdaderamente popular y castizo de toda la poesía. Dice así: *[a continuació transcriu completa «Les barres de sang»].* Hemos elegido este romance por lo sobrio y lo expresivo, como ya hemos dicho: otros hay en el nuevo libro del Sr. Verdaguer mas importantes por la inventiva y la imaginación.

El Rey Don Jaime, el glorioso Conquistador, le ha inspirado tres, bellísimos todos; el *Pí de las tres brancas,* precisosa leyenda, en la que une la memoria de aquel gran monarca á un pino colosal que hay cerca de Berga, que eleva al cielo tres ramas iguales y que es famoso en el país, como un arbol sagrado y simbólico; *Lo Gegant y la cativa,* en que pinta con noble y gráfica sencillez al Conquistador libertando á Mallorca, y sobre todo *Don Jaume en Sant Geroni,* magnífica fantasía, en la cual lleva al gran rey al pico mas alto de Montserrat, y viéndolo en aquella altura, exclama:

¡Quin pedestal per l'estatua!
¡pe'l gegant, quin mirador!

Al lado de los asuntos históricos coloca el poeta los tradicionales. En sus correrías por la montaña catalana va recogiendo las flores silvestres y perfumadas de la leyenda popular. ¡No las hay mas hermosas en los jardines de las literaturas cultas! También de este género queremos dar una muestra á los lectores de LAS PROVINCIAS. No ignoran que hacer encaje es una de las faenas de la mujer en muchos pueblos del Principado, especialmente en los de la costa levantina. La mitología cristiana, llena de dulces y ejemplares consejas, ha dado origen sagrado á esa labor doméstica, tan util y tan poética. Cuenta que la Vírgen fue maestra de las encajeras (puntayres). Mossén Jacinto ha consignado esa graciosa tradición en estos sentidos versos: *[a continuació transcriu completa «La puntaire»]*.

En todas estas poesias romancescas y legendarias, Mossen Verdaguer, plegando las alas de águila de la dicción grandilocuente de *La Atlántida,* se acomoda á la sencillez ingénua y encantadora del estilo popular; en las que tienen caracter descriptivo, desplega aquellas alas, y une al fondo poético del asunto las armonias de los metros mas sonoros y la riqueza del lenguaje y de la rima.

Nos queda ya poco espacio para extendernos en citas, pero transcribiremos los primeros cuartetos de su poesía al Ampurdán, en los que describe elegantísimamente la antigua y solemne danza de la sardana: *[transcriu les set primeres estrofes de «L'Empordà»]*.

Pinta después, con igual riqueza de colorido, la comarca ampurdanesa, rodeada de montañas, que va nombrando y describiendo una por una, y concluye con esta felicísima estrofa:

Una gran plassa me semblá eixa plana,
eixos turons un cercle de gegants,
que per ballar una gentil sardana
van allargantse com amichs les mans.

El amor del poeta á su país natal se convierte en dulce y triste *anyoransa* cuando está lejos de él. También suena esta nota melancólica en los cantos de Verdaguer que, enmedio de los explendores de la naturaleza tropical de la isla de Cuba, suspira de este modo: *[a continuació transcriu les vuit estrofes de la tercera part de «Lluny de ma terra», l'última de les quals copia així:]*

¡Qui pogués desfer los passos
y arribar, patria, á ton port!

¡qui pogués dormí en tos braços
mes que fora'l son de mort!

Dios ha querido volver el poeta á su patria, no para dormir aún el sueño de la muerte, sinó para gozar la vida del genio conocido y admirado. ¡Logre por muchos años tal ventura, para legítima recompensa de sus anhelos generosos, y para gloria de Cataluña y de España.

Valentino[2]

(*). Nota de Llorente: *Mossen Cinto: Nombre familiar que dan sus amigos íntimos al renombrado vate.*

* * *

1. *Las Provincias* [València], 27-X-1888, p. 1-2.
2. «Valentino» és el pseudònim usat habitualment per Teodor Llorente a *Las Provincias*.

### 3. *Patria*. Poesias de Mossen Jacinto Verdaguer[1]

Un poch á deshora venim á parlar del últim arreplech que Mossen Jacinto Verdaguer ha fet de sas poesías, y que ab molt bon acort ha publicat en un tomo barrejat ab lo tan significatiu com lacónich títol de *Patria*.

¡Patria! heus aquí una paraula breu d'expressió però de significació inmensa, desconeguda; ¡que de vegadas s'usa sense coneixer l'alcans de sa pronunciació! ¡y quantas vegadas mes no se'n abusa, enmotllant son significat á conveniencias particulars, mesquindats calculadas o baixesas políticas! ¡Patria! paraula santa á quina sombra naixen, creixen, 's fonamentan y multiplican los sentiments que mes ennobleixen l'home: l'amor á la fé, l'amor á la familia, l'amor á la llar, l'amor á las lleys, á las costums, tradicions, als heroes, monuments, cants, en fí, á tot lo que arrela en lo trós de terra y vola pel cel que'ns vejé naixer. Tots aquestos sentiments se traslluheixen en las poesías del tomo, pero no'ns adelantém, y...

Vista la importancia del títol, aném á veure'l contingut del llibre, que dit sia de passada, ha sigut cuidadosa y elegantment estampat á casa de don Fidel Giró.

Al obrirlo se'ns presentan unas pocas planas de prosa, que sense mirar qui las firmava, atribuhirem de seguit al director de *La Veu del Montserrat*, al Ilustre canonge Mossen Jaume Collell. La facilitat de la frase, la fogositat del concepte y'l calor de la idea, nos descubriren l'autor del prólech, que creguin, y valga la metáfora, es una fatxada digna del tomo, fatxada que faría coneixer, si no fos coneguda, la personalitat del poeta y presentir l'efecte de sas poesías, que armonisa y encaixa perfectament ab l'interior del edifici; fatxada ó prólech que produheix tot l'efecte contrari al que fá lo que'n diuen fatxada, que no será res, de nostra hermosa Seu, respecte del seu inspiradíssim interior.[2]

Empassadas aquestas planas com pá beneyt, venen las poesías que havém saborejat ab l'afany del nin, com exquisida lleminería. Moltas, la majoría, ja haviam tingut lo gust de paladejarlas, puig las han escampat arreu, setmanaris, revistas é ilustracions. Quan l'autor acaba una poesía, encara lo paper está humit de tinta, que may falta qui's cuida de péndreli per publicarla, y las que han sigut premiadas en Jochs Florals y Certámens, tot just s'estrenan, ressonan encara, com aquell qui diu, los aplaudiments que han coronat sa lectura, que'ls caixistas ja las componan per estamparlas l'endemá per tot Catalunya: per aquestas costums que'l públich aproba, no es estrany sian tan pocas las poesías lliuradas del saqueig contínuo que pasan de sa cartera á algunas mans amigas, privantlas del carácter de inéditas. Això no obstant, lo tomo no pert cap interés, puig las poesías de Mossen Cinto, poden, deuhen, y un se complau en llegirlas, meditarlas y repassarlas varias vegadas.

Difícil, si no impossible fora senyalarhi mérits y buscarhi defectes, ja que desde la magistral *Oda a Barcelona* que obra la porta, á la sentida y popular *Barretina* que la tanca, mireu al etzar qualsevol plana é hi trobareu impresa ab totas sas variants, retrobada de cos sancer, la manera de sentir, de veurer, de rimar, propias del autor. No cal donchs fer recomanacions, puig com diu molt be'l prologuista del llibre ab frase gráfica y clara á tothom, *no ha menester ram lo bon vi.*

Aquí firmariam y deixariam la ploma, pero algú'ns fara cárrechs perque hem parlat molt poch d'una cosa que mereix tant; altre esclamará ¡quin article mes escarransit! y es veritat; fet lo compte, no mes hem omplert tres cuartillas, lo que'ns mou á seguir, deixant escorrer de la ploma cuatre vulgaritats; puig després dels estudis y críticas que han sofert las obras de'n Verdaguer, dintre de casa, fora de casa y mes enllá de casa, per catalans, forasters y extrangers, no podém intentar, ni presumir sisquera, fer costat ab tanta gent de pesquis y regonegut criteri.

Portats á escriurer y no sabent qué, ni de qué, dir qualque cosa, senyalarém cuatre mostras de las que mes caracterisan lo poeta, procurant incloure en las citas las poesías que á la aparició del tomo eran inéditas, las que al posarse en escena la obra *Patria* eran actors debutants.

Los primers esclats de poesía que iniciaren á Mossen Jacinto Verdaguer foren patriótichs y constituhiren los primers grahons de la escala ab que asolí las millors palmas y coronas que enjoyan nostra literatura. Clar es que aquestos no podian faltar en lo llibre. Ab tot, lo temps s'ha deixat sentir sobre d'ells, puig *Los mossos*, *Manso*, *Nit de sanch*, *Los vigatans* y algun altre, han sufert qui una amputació, qui una adició, correccions y retochs que han posat los versos mes en regla si's vol, pero perjudicats en la ingenuitat, expressió i nirvi, que caracterisavan las estrofas del jove y fogós estudiant que coronava sa testa ab la ayrosa barretina.

Aquestas primeras expansions, primeras vibracions de la corda patriótica d'aquella lira montanyana, cosa natural, feren pánich entre'ls cultivadors, mestres y aficionats de la época y despertaren esperansa, que s'han vist realisadas pot ser com may, ab *superavit*.

No cal recordarho, tothom sab la creixensa de gegant que ha fet Verdaguer poeta, tothom coneix las obras que com pedras miliarias marcan lo camí seguit. La que'ns ocupa no l'ha fet creixer mes, pero es la que millor senyala los diferents períodos d'aquell desenrotllo excepcional, que hauría evidenciat publicant las poesías per ordre progressiu de fetxas.

La colecció en conjunt nos fa l'efecte de la toya de recorts que arreplega l'enamorat, no obstant d'haver florit en diferentas primaveras, y que refresca ab cuatre de novells, per oferirla á la nuvia'l dia de la boda; ab la ventatja, de que com á flors nascudas al escalf del sentiment y de la inspiració, no marceixen may.

La impresió de las elegías *La Palmera de Junqueras* y *Los dos campanars* es mes fonda á cada nova lectura; es sempre justa la descripció de *La plana de Vich*, *Lo Ter y Lo Freser*, no perdrán may la frescor; *La Barretina* sempre despertará l'anyorament, sos romans resucitarán los recorts de nostras glorias, sempre'ns pujarán als núvols poesías com *Los poetes á la Verge de Montserrat* y altres, que l'autor se distrauria d'enquibir en la última edició dels Idilis.

Aquest es lo poder mágich, sorprenent de Mossen Cinto: fer respondre tots los sentiments al sol crit de Patria, fraternisar, armonisarlos produhint efectes diferents y fins oposats. La ploma ab la base del sen-

timent y'ls materials de la fantasía é imaginació, es com lo pinzell ab la base del dibuix y'ls materials del color, productora al infinit.

Aixis se comprenen, la nota patriótica pura del sonet *A la gent del any vuit* sóbria pinzellada que demostra la vitalitat de nostra rassa al comens de la present centuria, la impresió grandiosa de la naturalesa en *L'Ampurdá*, la retenció d'un detall en *Fontalba*, lo enamorament de las corrandas y cansons populars en *La Puntayre*, *La cansó del Rayer* y *Lo Pare Falgás*, que tenen l'ayre de familia de tot lo que's relaciona ab Vich, ciutat que vetlla'l poble de Folgaroles, bressol de sa naixensa, com en *La mort de Balmes* y *Lo temple de Ausa*, aquell carinyo ab que cova la idea fins á donarli forma, com en *Lo pi de las tres branques*, romans que'ns ha parescut lo germá petit de *D. Jaume en Sant Jeroni*, *La batalla de Lepant* y *Lo gegant y la cativa*, aquella delicadesa de *A la Verge del Mont*, *La reyna dels Jochs Florals* y altres idilis patriótichs, y, finalment, aquellas expansions íntimas, aquell esbart de sospirs y queixas, aquell rosari de llágrimas que titula *L'emigrant* y *Lluny de ma terra* que va dret al cor.

Ab tantas cualitats, movent tants resorts, produhint tan variat, no es estrany que la aparició d'un tomo de Mossen Cinto's desitji y s'aplaudeixi, com una audició musical de *primissimo cartello*, com una exposició de cuadros *chef d'heuvre* [*sic*].

Ara que ja hem lograt parlar una estona mes del llibre *Patria*, no abusém. Si haguessem estat uns matiners recomanariam lo tomo, pero ¿á horas d'ara, quí no l'haurá llegit? hem fet tart, perdonin.

Dr. Franch[3]

Barcelona, 3 Janer 1889

* * *

1. *La Renaixensa*, 6-I-1889 (edició del matí), p. 129-131.

2. La comparació amb la façana de la catedral de Barcelona ve motivada per la polèmica, vivíssima aleshores, sobre com calia dur a terme la construcció d'aquesta façana, que en l'edificació medieval no s'havia dut a terme; les obres duraren de 1885 a 1913.

3. «Dr. Franch» és pseudònim de Joaquim Cabot i Rovira.

## 4. Sección literaria. Literatura española no castellana ni flamenca. «L'ampurda». Oda catalana de D. Jacinto Verdaguer[1]

Pocos autores han tenido la suerte en España, y poeta ninguno, de ver sus obras universalmente aplaudidas en el extranjero y vertidas á tan gran número de idiomas como nuestro Verdaguer. Sus obras solas, revelan la existencia de una literatura llegada al apogeo. *La Atlántida,* aquel poema escrito en el camarote de un buque, tiene en sus estrofas algo de la majestad del Océano, y sus imprecaciones y arrebatos recuerdan los golpes de mar en las largas travesías; en cambio *Lo Canigó*, poema fantaseado en el fondo de los Pirineos catalanes, lleva en sus misteriosas leyendas y vaguedades reflejada la impresión de la naturaleza agreste é imponente, es la poesía de los valles solitarios, de los bosques murmurantes, de las nieves eternas, de las rústicas chozas y los monasterios y castillos abandonados. Los *Idilis y cants mistichs* son la expresión del misticismo y á la vez un prodigio de delicadeza de lenguaje que contrasta con las severas estrofas de *La Atlántida.* Por fin la nueva colección de poesías recientemente publicada bajo el único título de *Pátria* completan las manifestaciones de la musa catalana que evocada por Verdaguer ha alcanzado tan grandes y merecidos lauros.

Todas las obras poéticas de Verdaguer pudieran llamarse bajo este mismo título de *patria* y aun de *patria catalana.*

La nacionalidad, la patria en su sentido político y social no la forman ni las fronteras, ni la civilización, ni el nombre, ni las costumbres, ni aun la raza, sólo el idioma, la lengua es la que se aproxima á dar fisonomía y carácter á una agrupación social; pero no la lengua gramaticalmente hablando, sino cuando encarnada en una literatura reune en un haz las aspiraciones, creencias y modo de ser de un pueblo. Por esto, no todos los que en América y otras partes del mundo hablan el castellano, tienen por patria á Castilla ni siquiera á España y lo mismo los pueblos que hablan lenguas teutónicas ó anglo sajonas á Alemania é Inglaterra falta que tengan una literatura formada, expresion de su vida social. Por ello la patria alemana, nació y tomó fisonomía y carácter con la literatura nueva á principios de este siglo; hoy Bismarck y Guillermo han acabado la obra. Otro tanto podría decirse de Hungría y de Italia. Por este motivo es *hacer patria,* es *hacer nacionalidad catalana* de una manera fundamental y sólida el crear una literatura.

De las poesías que contiene el volumen que acaba de salir de la imprenta, daremos á conocer á nuestros lectores una de las desconocidas y

á la vez más notables, con un ensayo de traducción, que fuera osadía si la necesidad de guiar á los que no conocen el catalán no lo dispensase.

Es la oda descriptiva de la comarca más al Nordeste de Cataluña, el Ampurdán, que se extiende desde Gerona á la actual frontera francesa de los Pirineos.

* * *

1. *La España Regional*, vol. v (1888), p. 554-555. La nota que he transcrit és anònima i encapçala la publicació de «L'Empordà» i la seva traducció castellana en prosa; podria ser deguda a Josep Pella i Forgas (a qui justament va dedicat el poema verdaguerià) o bé a Joan Sardà, ambdós col·laboradors de la publicació i que sempre mostraren una actitud molt favorable envers l'obra de Verdaguer, tot i que això, és clar, no pugui considerar-se un argument suficient.

## 5. La literatura catalana en 1888[1]

[...] Dejemos el tirso de cascabeles del bufón para pulsar otra vez las cuerdas de la alta poesía lírica. Plaza al maestro, o a uno de los maestros: a Jacinto Verdaguer. Hablamos de conocidos, porque no puedo hacer a los lectores de esta Revista, aun a los más ajenos a nuestra literatura regional, el disfavor de creer que desconozcan el nombre del gran poeta de *La Atlántida* y del *Canigó*. Su inspiración, o su musa, como dicen los retóricos chirles, es incansable. Verdad es que nuestro poeta sería un ingrato si no correspondiese, menudeándolas, al favor del público que recibe sus obras con palmas. No quisiera meterme en honduras editoriales; mas tengo para mí que son contados, aun fuera de Cataluña, en el resto de España, los poetas cuyas obras sean tan leídas como las del cura Verdaguer.

Titula su último libro *Patria*, y en él ha coleccionado abundante partida de poesías, publicadas ya en gran parte, y algunas de las cuales premió con notoria justicia el Consistorio de los Juegos Florales. Todas ellas, o su gran mayoría, están inspiradas en el sentimiento que simboliza el título de su libro, en el de la patria, la patria Cataluña, la de los grandes reyes, la del conquistador Jaime I, la de la tradición de los poetas del Renacimiento catalanista, una patria poderosa, nutrida por el jugo de la fe, rica, cimentando en el trabajo su porvenir, caminando adelante, pero volviendo la vista atrás de vez en cuando para no olvidar en el seno de la grandeza los senderos que a ella la llevaron.

¿Es incompatible esta *patria* con la otra *patria* mayor de que aquélla es miembro? ¿Atenta a los fueros legítimos de la última el amor a la primera? No. Miope o mal intencionado es quien lo contrario sostenga en serio. De estos cargos ya ni siquiera nos defendemos. Como el brazo no se defendería si le acusasen de no andar pegado al cuerpo más que por el hombro. Como el brazo no se defendería si le acusasen de que pretende que la manga que le vista se amolde a sus contornos y no esté cortada por el patrón del zapato o de los pantalones. Brazo es y quiere ser Cataluña de España: su brazo derecho, si puede.

Mas basta de filosofías hablando de obras poéticas, que poéticas son de veras y de subido valer las que, como las del tomo *Patria*, traen la firma del más famoso de nuestros vates.

[J. Sardà]

* * *

1. Reproduïm només la part d'aquesta ressenya que tracta de *Pàtria*, que fou publicada a *La España Moderna*, de Madrid, en data que desconeixem, ja que no hem pogut consultar aquesta revista. L'hem transcrita a partir de la versió recollida a Juan Sardà. *Obras escogidas. Serie castellana-I*, tom II. Barcelona: Librería de Francisco Puig y Alfonso, 1914, p. 197-198.

## II. RESSENYES NEGATIVES D'ALGUNS POEMES DE *PÀTRIA*

### 1. Anònima sobre «A Barcelona»[1]

En la sesion inaugural de la «Associació de Excursions catalana» al anunciar la presidencia que iba á darse lectura á la «Oda á Barcelona» de don Jacinto Verdaguer, creímos, como era natural, que escucharíamos la composicion que habia sido premiada este año en los Juegos Florales. Figúrense los lectores cual sería nuestra sorpresa al reparar que la que se leyó no era aquella, sino otra muy distinta, pues que tantos remiendos le ha echado su autor, que ni el mismo Jurado que la premió la conocería.

Y los remiendos no solo alcanzan á la forma, sino tambien al fondo de la composicion. Los Juegos Florales premiaron una Oda patriótica, algo exagerada por cierto y que parecía hecha por encargo del señor Rius y Taulet en un momento de furor por la agregacion de los pueblos del llano, y despues de los zurcidos y remiendos se ha convertido en una Oda mística, por mas que el misticismo se procure ocultar tras la hinchazon que ha aumentado tambien de bastantes grados. En la poesía reformada salen á relucir todos los santos y vírgenes del calendario y se nos recomienda á los barceloneses una panacea tan eficaz como sencilla para engrandecernos. «Orad, —nos dice, al final— pues quien hunde y levanta los pueblos es Dios que los ha creado». Esta es la síntesis de la Oda reformada.

Y ahora preguntamos: ¿Tiene derecho un autor, por laureado que sea, para alterar una composicion premiada en público certámen, no solo en su forma sino también en su fondo? ¿Permitirá el Consistorio, compuesto de literatos formales, que aparezca premiado lo que ellos ni siquiera pudieron ver? ¿Tolerarán que el premio que concedieron á una oda patriótica, resulte adjudicado á una composicion de género místico declamatorio? Esperamos con ansia el tomo de los Juegos Florales para salir de dudas, pues por fortuna tenemos buena memoria para recordar lo que se leyó en su fiesta solemne.

El Ayuntamiento, dejándose llevar del entusiasmo del señor Rius y Taulet, —á quien cayó como pedrada en ojo de boticario una poesía en que se afirma que la ciudad está «extendida de rio á rio» y se nos profetiza una poblacion «cuyas troneras avanzadas sean Montseny y Montserrat,» es decir, diez veces mayor que Londres,— acordó la impresion de 100.000 ejemplares de la Oda. ¿Se imprimirá la patriótica ó la mística? ¿Aceptarán los señores concejales y en especial el señor Rius y Taulet que conste en ella aquella añadidura en que se censura amargamente el derribo de San Miguel, «templo que construyeron ángeles?» Estaremos tambien á la mira.[2]

De todas maneras conste que el cambio de una poesía premiada en público certámen constituye un acto censurable y que el realizado por el señor Verdaguer en su Oda a Barcelona, si puso en un compromiso á la «Associació d'excursions catalana» que no puede ni quiere ocuparse de religion ni de política, disgustando á varios de sus sócios, hará caer un gran ridículo sobre nuestra ciudad si el ayuntamiento tolera su impresion con los zurcidos y remiendos que, no sabemos si por iniciativa

del señor Verdaguer ó por indicaciones de origen mas elevado, aparecen en la poesía.

* * *

1. Sense títol. *El Diluvio*, 6-VI-1883, p. 4510.

2. Tot i aquesta afirmació, el diari no tornà a parlar del tema ni en el mes de juliol ni en el d'agost, una vegada publicada i repartida a bastament l'oda.

## 2. Anònima sobre «A Barcelona»[1]

Una oda

Unos nacen con estrella, y otros nacen estrellados.

El rimador Mossen Jacinto Verdaguer pertenece á la primera categoría.

Tiene admiradores; sus obras son ensalzadas hasta por los que no las han leído —que son los más—; alcanza premios en los juegos florales, y el Excmo. Ayuntamiento de Barcelona costea una edicion de 100.000 ejemplares de una oda debida á la pluma del mismo, y que tú, lector, es fácil que conozcas, porque ha sido repartida profusamente.

Es tal oda un trabajo que, leído con la enfática entonacion y falta de matices que ha puesto de moda el lector D. José Blanch,[2] se parece á todas las poesías á que se aplique tan desdichado procedimiento; leída con atencion y esmero, deja ver enseguida su verdadero carácter. Ignoro el fin que se propuso el autor al escribirla; pero es innegable que la oda *A Barcelona* —es el título— estaría en sitio adecuado encabezando una «Guía del forastero» en nuestra capital; no sólo por la enumeracion que en ella se hace de algunos edificios y de los principales sitios de recreo, pueblos, alturas y ríos que á la ciudad rodean, sinó por las poéticas imágenes de que reviste con frecuencia el Sr. Verdaguer sus indicaciones.

A un forastero le hablarán de la montaña de Moncada, y se quedará tranquilo como si tal cosa, pero cuando haya leído que es

> l'agut Moncada, un ferro de llansa gegantina
> que una nissaga d'héroes clavada allí ha deixa[t],

querrá ver de cerca ese raro prodigio, y saber si ha de tomar la comparacion en el sentido de una lanza clavada por la punta ó por la contera.

Ni ¿cómo resistirá el deseo de visitar el frente de Atarazanas quien haya leído que es

> ...gos de presa, vora son amo, la Adrassana
> que per lladrar s'aixeca quan trona Monjuich.

No se presentan á menudo las ocasiones de observar la diferencia que va de un trueno á un ladrido, sobre todo cuando tanto el que ladra como el que truena se sirven de artillería de plaza.

Ya en la Atlántida puso de manifiesto el Sr. Verdaguer su aficion á las comparaciones, y casi, casi, por la abundancia con que las prodiga, se le puede perdonar la mala calidad.

Los sucesivos ensanches de Barcelona, inspiran al poeta las siguientes líneas:

> «Al naixer amassona de mur te coronares,
> mes prompte ta creixensa rompé l'estret cordó;
> tres voltes te'n cenyires, tres voltes lo trencares,
> per sobre'l clos de pedra saltant com un lleó.»

Ustedes dirán que nada tiene de comun un salto con un desenvolvimiento, que no hay necesidad de romper un muro para saltar por encima del mismo, y que una fiera del desierto no es el mejor tipo de comparacion al recordar un acto humano de progreso; pero estos y otros de igual calibre son los procedimientos habituales del Sr. Verdaguer. Y no hay más remedio: ó admitirlos como buenos ó bajar del pedestal al vate ausonense.

* * *

1. *El Anunciador Universal* del 24 de juliol de 1883, retall conservat entre els papers verdaguerians de la Biblioteca de Catalunya (cota 10-VII-4). Ignoro si aquest periòdic era realment un diari nou o bé, atès que porta un dels noms amb què sortí *La Publicidad* l'any 1878 (cf. Josep Maria Huertas (dtor.). *200 anys de premsa diària a Catalunya*. Barcelona: Fundació Caixa de Catalunya: Arxiu Històric de la Ciutat: Col.legi de Periodistes de Catalunya, 1995, p. 185) si era aquesta mateixa publicació amb el títol canviat. En tot cas, el número esmentat només feia tres o quatre dies que havia sortit al carrer, segons la notícia que dóna *El Diluvio* el 21 de juliol saludant-ne l'aparició i destacant l'afinitat ideològica entre ambdós diaris.

2. Deu tractar-se, molt probablement, de Josep Blanch i Piera, metge, lletraferit i mantenidor dels Jocs Florals, que actuava sovint de rapsode.

## 3. De F. B. Navarro sobre «La barretina»[1]

Lo darrer llibre dels Jochs Florals

[...] Ni *La Pubilla*,[2] ni *Lo Butxí del Rey en Pere*;[3] ni *L'Amfiteatre*,[4] ni *Penediment*,[5] ni *La última aureneta*,[6] ni la mateixa *Barretina* reuneixen condicions suficients pera esser considerades com á obres poétiques de primera ratlla, ni molt menys pera esser preferides á algunes altres de majors y mes nombroses qualitats entre les premiades, que son les uniques que coneixem de les presentades, al concurs. Totes les amunt esmentades, excepció feta, fins á un cert punt, de *La Barretina* careixen de veritable emoció poética, de la espontaneitat artística que deu obtindre tota obra d'esta mena [...].

*La Barretina* té pera nosaltres dos grans defectes cabdals: haver estat lo tercer grupo del mestratje en Gay Saber de son autor y l'estar inspirada en sentiments convencionals, rancis y exagerats. En quant á lo primer res volém ni podém dir; á lo segon afegirem que la perdua de les costums catalanes no essent un efecte exclusiu de l'época present, sino de totes les époques, puig qu'en la evolució continua de l'humanitat tot se transforma perdentse en apariencia, ni l'assumpto es poétich ni té res de *patriótich* com molts l'han considerat, atribuhint potser á la cansó son major mérit en esta rahó fundat. Lo senyor Verdaguer resulta en aqueixa poesia un altre *laudator temporis acti* que l'anyora sens rahó, puig que si unes costums se perden, altres, que sense cap dubte valen molt més, se guanyan y aixis ha succehit desde que l' mon es mon. L'assumpte donchs, no era poétich y aixís ha resultat la composició freda, treballada, convencional y á vegadas confosa. En la forma, que es prou agradable, haguera pogut afectar menys monotonía y millor carácter, puig que la carencia de tropos aumenta aquella, fatigant en la lectura á pesar de no esser llarga, la atenció del lector. Nosaltres comprenem perfectament l'entussiasme que sa lectura pública produhí en un públich disposat á entussiasmarse per moltes rahons y nos congratulém d'aquell entussiasme y d'aquells aplausos que fins á nosaltres arribavan en só de protestes en que certament lo Sr. Verdaguer no pensaria al escriure *La Barretina*.

* * *

1. *La Renaixensa*, X (1880), p. 470-473. En tractar-se d'una ressenya extensa de tot el volum dels Jocs Florals de Barcelona de 1880, he transcrit només les parts que tracten de «La barretina».

2. De J. Franquesa i Gomis, que obtingué la Flor Natural.

3. De J. Martí Folguera, guardonat amb un premi extraordinari.

4. De Ramon E. Bassegoda, accèssit a la Viola.

5. De Marià Aguiló, Viola.

6. De Frederic Rahola, accèssit a la Flor Natural.